



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290- 4649 12.04 2017

Ministerul Muncii, Protecției
Sociale și Familiei

Cu referire la scrisoarea Ministerului Muncii, Protecției Sociale și Familiei nr. 05/515 din 05.04.2017, prin care s-a solicitat avizarea proiectului *Acordului între Republica Moldova și Republica Belarus în domeniul securității sociale*, MAEIE comunică următoarele.

În subalineatul 2 al alineatului 2 al articolului 1 al proiectului *Acordului de exclus* expresia „*al Republicii Belarus*”.

În alineatele 6 și 7 ale articolului 1 al proiectului *Acordului* după expresia „*în articolul 2*” de adăugat expresia „*al prezentului Acord*”.

În subalineatul 2 al alineatului 4 al articolului 2 al proiectului *Acordului* de substituit cratima cu cuvântul „*asupra*”.

În alineatul 4 al articolului 2 al proiectului *Acordului* de substituit expresia „*asigurarea cu pensii a membrilor familiilor lor, a funcționarilor publici, și în conformitate cu legislația, precum și*” cu expresia „*asigurarea cu pensii, în conformitate cu legislația, a membrilor familiilor lor, a funcționarilor publici, precum și asupra*”.

În alineatul 1 al articolului 3 al proiectului *Acordului* de substituit expresia „*sunt sau au fost supuse*” cu expresia „*caz sau cădeau sub incidențele*”.

În alineatul 2 al articolului 3 de substituit cuvântul „*punctul*” cu cuvântul „*alineatul*”, deoarece în conformitate cu prevederile punctului 25 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, tratatul este structurat în articole, care sunt compuse din alineate.

Totodată, se comunică despre necesitatea completării proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului* menționat cu componența delegației Republicii Moldova care va negocia textul acestuia.

În legătură cu cele invocate și conform pct. 50 al Regulamentului menționat se comunică despre faptul că MAEIE îl desemnează pe Ion Bularga, consilier al Direcției Tratatate al Direcției Generale Drept Internațional, pentru a participa la negocierea proiectului *Acordului* în cauză.

Daniela MORARI
Viceministru

**Casa Națională de Asigurări Sociale
a Republicii Moldova**

2028, mun. Chișinău, str. Gh. Tudor, 3
tel./fax: (022) 73-51-81, tel.: (022) 25-78-25
c/f 1004600030235
IBAN MD84TRPFAH518710A01691AA



**Национальная Касса Социального
Страхования Республики Молдова**

2028, мун. Кишинэу, ул. Георге Тудор, 3
тел./факс: (022) 73-51-81, тел.: (022) 25-78-25
ф/к 1004600030235
IBAN MD84TRPFAH518710A01691AA

1.1. MAI 2017 nr. XVIII-12/3489

La nr. _____ din. 11.03.2014-2015/14

**Ministerul Muncii Protecției
Sociale și Familiei**

Cu referire la nr. 05/515 din 05.04.2017 privind avizarea proiectului Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus în domeniul securității sociale și acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia, Casa Națională de Asigurări Sociale, Vă comunică că a examinat setul de documente, și în limita competențelor sale, Vă aduce la cunoștință următoarele:

La art. 4, punctul 4 al Acordului, se propune de inclus pensia anticipată pentru limită de vîrstă, la categoria prestațiilor pentru care prezentul Acord nu se aplică pentru Republica Moldova.

La art. 8, punctul 3 al Acordului se propune substituirea sintagmei “ perioadă de muncă în condiții generale” cu “stagiul de cotizare și/sau perioadele de muncă, cu condiția că acestea nu se suprapun”.

La art. 15 al Acordului cu referire la termenii de „organismul destinatar” și „organism care transmite date” se propune de a face corelație cu noțiunile de „operator” și „destinatar” stipulate în Legea nr. 133 din 08.07.2011 cu privire la protecția datelor cu caracter personal și substituirea ulterioară a sintagmelor “organism destinatar” și „organism care transmite date”.

Cu respect,

Vicepreședinte

Tatiana POPA



MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7
www.mf.gov.md, tel. (022) 26-26-00, fax 022-26-25-17

04 mai 2017 nr. 08-17/287
La nr. 05/515 din 05 aprilie 2017

Ministerul Muncii,
 Protecție Sociale și Familiei

Ministerul Finanțelor a examinat proiectul Acordului între Republica Moldova și Republica Belarus în domeniul securității sociale și, în limita competențelor funcționale, comunică lipsa propunerilor și obiecțiilor.

Totodată, considerăm oportun ca proiectul Acordului să conțină prevederi privind realizarea acestuia în limita alocațiilor anuale prevăzute în buget public național pentru anii respectivi.

VICEMINISTRU

Maria CĂRĂUȘ

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, I
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

MD-2033, Кишинёв, Площа Марий Адунарь Националь, I
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб страница: www.mec.gov.md

20.04 2017 nr. 09/2-2215
La nr. 05/515 din 05.04. 2017

Ministerul Muncii, Protecţiei
Sociale şi Familiei

Urmare examinării setului de materiale necesar pentru iniţierea negocierilor asupra proiectului *Acordului dintre Republica Moldova şi Republica Belarus în domeniul securităţii sociale şi acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia*, Ministerul Economiei, în limita competenţelor sale funcţionale, comunică lipsa de obiecţii sau propuneri pe marginea proiectului nominalizat.

Viceministru

Vitalie IURCU



**CENTRUL NAȚIONAL PENTRU PROTECȚIA DATELOR
CU CARACTER PERSONAL AL REPUBLICII MOLDOVA**



MD-2004, mun. Chișinău, str. Serghei Lazo, 48, tel: +373-22-820801, fax: +373-22-820807, www.datepersonale.md

Nr. 04-06/ 669

La nr. 05/515 din 05 aprilie 2017

„20” aprilie 2017

**Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei
al Republicii Moldova**

Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal al Republicii Moldova (CNPDCP) a examinat setul de materiale necesar pentru inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Republica Moldova și Republica Belarus în domeniul securității sociale și acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia (Acord) și, reieșind din competențele funcționale, comunică următoarele:

Din start, urmează a menționa că Republica Belarus nu este considerată de Comisia Europeană drept un stat care asigură un nivel adecvat de protecție a datelor cu caracter personal, situație în special legată de:

- neratificarea pînă la moment a Convenției pentru protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal deschisă spre semnare la Strasbourg la 28 ianuarie 1981 (ETS 108);

- lipsa unui cadru legislativ special de protecție a datelor cu caracter personal. Mai mult, actele legislative ale Belarusiei conțin interpelări diferite ale noțiunii de „date cu caracter personal”, iar o specificare a noțiunii de „categorii speciale de date cu caracter personal” lipsește;

- inexistența unei Autorități naționale de control asupra conformității prelucrărilor de date cu caracter personal și garantării drepturilor subiecților de date cu caracter personal.

De altfel, analiza conținutului proiectului Acordului a scos în evidență existența unui articol care prevede asigurarea unor garanții privind protecția categoriilor speciale de date cu caracter personal, care reprezintă riscuri sporite pentru drepturile subiecților acestor date.

Urmare, propunem:

1) Completarea art. 1 din Acord cu noțiunile:

„date cu caracter personal” - orice informație referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă (subiect al datelor cu caracter personal). Persoana identificabilă este persoana care poate fi identificată, direct sau indirect, prin referire la un număr de identificare sau la unul ori mai multe elemente specifice identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale” și

„categorii speciale de date cu caracter personal” - datele care dezvăluie originea rasială sau etnică a persoanei, convingerile ei politice, religioase sau filozofice, apartenența socială, datele privind starea de sănătate sau viața sexuală, precum și cele referitoare la condamnările penale, măsurile procesuale de constrângere sau sancțiunile contravenționale”, care se regăsesc atît în Legea nr. 133 din 08 iulie 2011 privind

protecția datelor cu caracter personal, precum și în Directiva 95/46/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 24 octombrie 1995 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date;

2) Recomandăm expunerea alin. 1 a Art. 15 în următoarea redacție:

„În cazul în care, în baza prezentului Acord și în conformitate cu legislația aplicabilă în ambele Părți contractante, datele cu caracter personal, inclusiv categoriile speciale de date cu caracter personal, necesare pentru punerea în aplicare a Acordului urmează a fi transferate, în conformitate cu legislația aplicabilă în vigoare pe teritoriile Părților contractante, se aplică următoarele dispoziții: ”

3) La pct. 1) din Art. 15, propunem completarea acestuia, la început, cu următorul enunț:

„În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord și a legislației care intră sub incidența prezentului Acord, datele cu caracter personal pot fi transmise de către o Parte contractantă autorității competente celeilalte Părți contractante. Partea contractantă care primește aceste date le poate prelucra și utiliza în acest scop.”

4) După pct. 4, propunem completarea Art. 15 cu un nou punct, cu următorul conținut:

„5) Persoanele ale căror date cu caracter personal sînt transmise au dreptul, la solicitare, să primească informația despre datele transmise, să-și realizeze dreptul de acces, dreptul de intervenție și de opoziție asupra acestor date cu caracter personal, precum și să beneficieze de dreptul de a adresa o plîngere către autoritatea națională desemnată pentru protecția datelor cu caracter personal ori instanța de judecată, inclusiv să ceară despăgubiri în cazul prelucrării ilegale a datelor cu caracter personal.

Dreptul persoanei vizate de a obține informații, dreptul de acces, de intervenție și opoziție asupra datelor cu caracter personal referitoare la ea, se reglementează în conformitate cu legislația națională ale Părții contractante, pe teritoriul căreia s-a solicitat informația.”

5) La pct. 5) din Art. 15 recomandăm ca prima propoziție, după cuvîntul „despre” să fie expusă în următoarea redacție: *„...datele proprii și scopul utilizării acestora, despre temeiul juridic și durata de utilizare a lor, precum și despre cine a primit sau va primi aceste date.”* Totodată, propunem excluderea sintagmei „În rest” din ultima propoziție a acestui punct.

6) Propunem expunerea pct. 8) din Art. 15, după cum urmează:

”8) Autoritatea care transmite și cea destinatară sunt obligate să indice în dosar transmiterea, primirea și distrugerea datelor. Dosarul va conține informații cu privire la motivul transmiterii, conținutul, autoritatea transmițătoare și destinatarul, timpul transmiterii și, respectiv, a distrugerii datelor.”

7) La pct. 9) din Art. 15, considerăm necesară expunerea acestuia în următoarea redacție:

„9) Autoritatea care transmite și cea destinatară sunt obligate să asigure confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal care vor face obiectul transmiterii transfrontaliere, în conformitate cu legislația națională, inclusiv împotriva prelucrării ilicite, accesul neautorizat, modificările ilegale și comunicarea neautorizată.”

8) Propunem completarea Art. 15 cu un punct nou, cu următorul conținut:

„Părțile contractante vor garanta faptul că respectarea cerințelor privind protecția datelor cu caracter personal prevăzute în prezentul Acord este monitorizată de către o autoritate națională desemnată pentru protecția datelor cu caracter personal, în conformitate cu legislațiile respective ale Părților contractante.”

9) Concomitent, considerăm oportun și necesar completarea proiectului cu prevederi ce țin de instituirea punctelor de contact (autoritățile responsabile) și modalitatea de transmitere a datelor cu caracter personal între autorități. Astfel, se vor specifica mijloacele prin care poate avea loc schimbul de informații (*prin intermediul schimbului electronic de informații de securitate socială, prin poștă, e-mail, prin intermediul punctelor de acces într-un cadru securizat comun, cu utilizarea unui protocol de comunicații securizat și a rețelei securizate, numărul punctelor de acces, etc.*) care să poată garanta confidențialitatea și protecția schimbului de date. De asemenea, urmează a include în conținutul articolului faptul, că în scopul preîntâmpinării scurgerii de informații care conțin date cu caracter personal, transmise prin canalele de legătură, este asigurată folosirea metodelor de criptare a acestei informații, inclusiv cu utilizarea măsurilor organizaționale, tehnice și de regim.

Având în vedere că noțiunea „Organismul” nu se regăsește în termenii din Art. 1 al Acordului, recomandăm substituirea acestuia în tot conținutul Art. 15 cu numele punctului de contact.


Eduard RADUCAN
Director



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

22 Noiembrie 2017

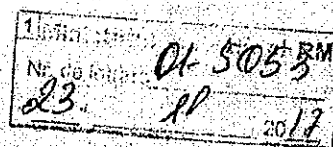
CPE-S nr. 271

AVIZ CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus în domeniul securității sociale

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul *Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus în domeniul securității sociale* și, în temeiul art.7 alin.2 din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor asupra acestuia.

Violeta IVANOV
Președintele Comisiei





MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82
MD-2012, mun. Chișinău,
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97
www.justice.gov.md

26.04.17 Nr. 02/4211
Ref. la nr. 05/515 din 5 aprilie 2017

Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus în domeniul securității sociale* și acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia (în continuare „Acord”) și, în limita competențelor funcționale, expune următoarele.

La art. 1 al Acordului sugerăm excluderea noțiunii „legislație” deoarece aceasta nu exprimă o accepțiune distinctă de cea uzuală. De asemenea, la art. 3 textul „care sunt sau au fost supuse legislației Părților” urmează a fi substituit cu textul „asupra cărora se extinde legislația Părților”.

La art. 2 alin. 1, sugerăm enumerarea exhaustivă a raporturilor juridice asupra cărora se extind efectele acestui Acord pentru Republica Belarus (a se vedea lit. e)). De asemenea, subliniem necesitatea reformulării art. 8 alin. 4, în vederea oferirii unei clarități prevederilor acestuia.

Cu referire la art. 15, sugerăm revederea integrală a acestuia prin prisma formulărilor și termenilor folosiți, în special „organism”, „infrapecțiuni de importanță considerabilă” și „termene speciale de radieră” în sensul corespunderii cu legislația națională cu privire la protecția datelor cu caracter personal. În cazul în care se dorește a utiliza termeni specifici Acordului, aceștia vor fi definiți în cadrul art. 1.

Subsidiar, în contextul prevederilor art. 17, se impune necesitatea detalierii statutului Aranjamentului menționat.



Eduard SERBENCO
Viceministru

TABELUL DE SINTEZĂ

a propunerilor pe marginea proiectului Acordului între Republica Moldova și Republica Belarus privind securitatea socială, prezentate de ministerele și instituțiile de resort

Nr. punctului din proiect	Autorul propunerii or și obiectelor	Conținutul propunerilor, obiectelor	Decizia	Motivare	Redacția după modificare
2	3	4	5	6	
La Decretul Președintelui Republicii Moldova	<i>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</i>	Se comunică despre necesitatea completării proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului menționat cu componența delegației Republicii Moldova care va negocia textul acestuia.	Se acceptă.		
La proiectul Acordului	<i>Ministerul Economiei</i>	Se comunică despre lipsa de obiecții și propuneri.			
La proiectul Acordului	<i>Ministerul Finanțelor</i>	Considerăm oportun ca proiectul Acordului să conțină prevederi privind realizarea acestuia în limita alocațiilor anuale prevăzute în bugetul public național pentru anii respectivi.	Nu se acceptă.	În conformitate cu Legea nr. 156-XIV din 14.10.1998 privind pensiile de asigurări sociale de stat, pensia este un drept bănesc cuvenit asiguratului corelativ obligațiilor privind plata contribuțiilor de asigurări sociale de stat, și nu o facilitare din partea statului acordată în limita mijloacelor financiare	

<p><i>La art. 1 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 1 Definiții</p> <p>1. În scopul implementării prezentului Acord, următorii termeni desemnează:</p> <p>1) legislație – legile și alte acte normative ale Părilor, care reglementează raporturile juridice, prevăzute în articolul 2 al prezentului Acord;</p> <p>2) „autoritate competentă”: pentru Republica Moldova: Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei;</p> <p>pentru Republica Belarus: Ministerul Muncii și Protecției Sociale al Republicii Belarus – pentru domeniul asigurării cu pensii,</p>	<p><i>Ministerul Justiției</i></p> <p><i>Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal</i></p>		<p>La art. 1 al Acordului sugerăm excluderea noțiunii „legislație” deoarece aceasta nu exprimă o accepție distinctă de cea uzuală.</p> <p>Propunem completarea art. 1 din Acord cu noțiunile:</p> <p>„date cu caracter personal - orice informație referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă (subiect al datelor cu caracter personal). Persoana identificabilă este persoana care poate fi identificată, direct sau indirect, prin referire la un număr de identificare sau la unul ori mai multe elemente specifice identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau” și „categorii speciale de date cu caracter personal - datele care dezvăluie originea rasială sau etnică a persoanei, convingerile politice, religioase sau filozofice, apartenența</p>		<p>Nu se acceptă.</p> <p>Nu se acceptă.</p>	<p>disponibile. În baza acordului de securitate socială persoanele își revendică dreptul de a beneficia de pensie sau altă prestație de asigurări sociale la care sunt îndreptățite chiar și în cazul stabilirii domiciliului într-un alt stat.</p> <p>Această noțiune este necesară pentru a identifica domeniul material de aplicare a Acordului.</p> <p>Protecția datelor nu constituie obiectul de reglementare al Acordului, respectiv, protecția și prelucrarea datelor cu caracter personal este reglementată într-un articol separat și anume articolul 15 al Acordului.</p>	
---	---	--	--	--	---	--	--

<p>Ministerul Sănătății – pentru expertiza și reexpertizarea medicală a persoanelor în vederea determinării gradului de dizabilitate și cauzelor acesteia;</p>	<p>socială, datele privind starea de sănătate sau viața sexuală, precum și cele referitoare la condamnările penale, măsurile procesuale de constrângere sau sancțiunile contravenționale”, care se regăsesc afiș în Legea nr. 133 din 08 iulie 2011 privind protecția datelor cu caracter personal, precum și în Directiva 95/46/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 24 octombrie 1995 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date.</p>		
<p>6) „stagiul de cotizare”: pentru Republica Moldova – perioadele în care au fost achitate contribuții de asigurări sociale sau perioadele asimilate, realizate în conformitate cu legislația prevăzută în articolul 2;</p>	<p>În subalineatul 2 al alineatului 2) al articolului 1 al proiectului Acordului de exclus expresia „al Republicii Belarus”.</p>	<p>Se acceptă.</p>	<p>Se va expune în următoarea redacție: „pentru Republica Belarus: Ministerul Muncii și Protecției Sociale – pentru domeniul asigurării cu pensii, ”.</p>
<p>7) „stagiul de muncă”: pentru Republica Belarus – perioadele care se iau în considerare la stabilirea dreptului la pensie și a cuantumului pensiei în conformitate cu legislația prevăzută în articolul 2;</p>	<p>În alineatele 6) și 7) ale articolului 1 al proiectului Acordului după expresia articolul 2 de adăugat expresia „al prezentului Acord”.</p>	<p>Se acceptă.</p>	<p>Se va expune în următoarea redacție: „6) „stagiul de cotizare”: pentru Republica Moldova – perioadele în care au fost achitate contribuții de asigurări sociale sau perioadele asimilate, realizate în conformitate cu</p>

					legislația prevăzută în articolul 2 al prezentului Acord ; 7) „stagiul de muncă”: pentru Republica Belarus – perioadele care se iau în considerare la stabilirea dreptului la pensie și a cuantumului pensiei în conformitate cu legislația prevăzută în articolul 2 al prezentului Acord.”
					A fost completată de partea belorusă în cadrul negocierilor ca urmare a propunerii Părții moldave de a reglementa riscurile sociale în caz de accident de muncă și boală profesională.
					Se va expune în următoarea redacție: „4. Prezentul Acord nu se aplică: în Republica Moldova asupra pensilor speciale și pensilor anticipate pentru limită de vîrstă. în Republica Belarus asupra raporturilor juridice reglementate de legislația privind

privind asigurarea cu pensii a militarilor și persoanelor asimilate acestora în ceea ce privește asigurarea cu pensii a membrilor familiilor lor, a funcționarilor publici, și în conformitate cu legislația, precum și raporturilor juridice privind stabilirea și plata pensiilor sociale.					
<p><i>La art. 3 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 3</p> <p>Domeniul personal de aplicare</p> <p>Prezentul Acord se aplică persoanelor domiciliat pe teritoriul unei din Părți:</p> <p>1) care sunt sau au fost supuse legislației Părilor, prevăzute în alineatele 1-3 al articolului 2 al prezentului Acord;</p> <p>2) ale căror drepturi derivă, conform legislației Părilor, de la drepturile persoanelor prevăzute în punctul 1 al prezentului articol.</p>	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	În alineatul 1 al articolului 3 al proiectului Acordului de substituit expresia „sunt sau au fost supuse” cu expresia „cad sau cădeau sub incidențele”.	Nu se acceptă.	Substituirea nu schimbă sensul noimei și nu o îmbunătățește calitativ. Norma este expusă într-o redacție clară și destul de explicită, specifică sistemului de asigurări al Republicii Moldova. Totodată, menționăm, că o astfel de formulare se regăsește în celelalte acorduri în domeniul încheiate de Republica Moldova.	Se va expune în următoarea redacție: „2) ale căror drepturi derivă, conform legislației Părilor, de la drepturile persoanelor
		În alineatul 2 al articolului 3 de substituit cuvântul „punctul” cu cuvântul „deoarece în conformitate cu prevederile punctului 25 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a	Se acceptă.		

<p>a) pensilor pentru limită de vîrstă, b) pensilor pentru vechime în muncă, c) pensilor de invaliditate, d) pensilor de urmaş, e) ...</p> <p>2. Prezentul Acord se aplică, de asemenea, raporturilor juridice reglementate de legislația Părilor privind plata contribuțiilor de asigurări sociale.</p> <p>3. Prezentul Acord se aplică, de asemenea, raporturilor juridice reglementate de legislația Părilor care modifică și (sau) completează dispozițiile legislației menționate în alineatul 1 al prezentului articol. În termen de trei luni de la data intrării în vigoare a legii menționate, autoritatea competentă a Pării informează autoritatea competentă a celeilalte Pări despre modificările și (sau) completările respective.</p> <p>4. Prezentul Acord nu se aplică:</p> <p>în Republica Moldova – pensilor speciale;</p> <p>în Republica Belarus – raporturilor juridice reglementate de legislația</p>	<p>În alineatul 4 al articolului 2 al proiectului Acordului de substituit expresia „asigurarea cu pensii a membrilor familiilor lor, a funcționarilor publici, și în conformitate cu legislația, precum și ”cu expresia „, asigurarea cu pensii, în conformitate cu legislația, a membrilor familiilor lor, a funcționarilor publici, precum și asupra ”.</p>	<p>Nu se acceptă.</p>	<p>Propunerea vizează alineatul privind legislația Pării Beloruse, prin urmare nu este oportun modificarea acesteia. Fiecare Parte contractantă este în drept să-și determine domeniul material de aplicare.</p>	<p>asigurarea cu pensii a militarilor și persoanelor asimilate acestora în ceea ce privește asigurarea cu pensii a membrilor familiilor lor, a funcționarilor publici, și în conformitate cu legislația, precum și raporturilor juridice privind stabilirea și plata pensilor sociale.”</p>
--	---	-----------------------	--	---

<p><i>La art. 4 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 4</p> <p>Egalitate de tratament</p> <p>1. Persoanele menționate în articolul 3 al prezentului Acord pentru o Parte, domiciliat pe teritoriul celeilalte Părți, au aceleași drepturi ca și cetățenii celeilalte Părți, în ceea ce privește aplicarea legislației prevăzute în alineatele 1-3 ale articolului 2 al prezentului Acord.</p> <p>2. Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, persoanele menționate în articolul 3 al prezentului Acord, nu pot fi refuzate în stabilirea pensiei sau prestației la care sunt îndreptățite în conformitate cu legislația unei Părți sau în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, doar din motiv că aceste persoane domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți.</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, tratatul este structurat în articole, care sunt compuse din alineate.</p> <p><i>La art. 4, punctul 4 al Acordului, se propune de inclus pensia anticipată pentru limită de vîrstă, la categoria prestațiilor pentru care prezentul Acord nu se aplică pentru Republica Moldova.</i></p>	<p>Se acceptă.</p>	<p>Reieșind din faptul că prestațiile pentru care nu se aplică Acordul în cazul Republicii Moldova sunt prevăzute la art. 2 alin. (4) prin urmare, alineatul menționat supra urmează a fi completat.</p>	<p>prevăzute în alineatul 1 al prezentului articol.”</p>
<p><i>La art. 8 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 8</p> <p>Dreptul la pensie</p> <p>.....</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>La art. 8, punctul 3 al Acordului se propune substituirea sintagmei „perioadă de muncă în condiții generale” cu „stagiul de cotizare și/sau perioadele de muncă, cu</p>	<p>Nu se acceptă.</p>	<p>Sintagma la care se face referire pentru a fi substituită nu se regăsește în alineatul (3) al articolului 8 al</p>	

<p>3. Pentru determinarea dreptului la pensie pentru un stagiu de muncă realizat într-o anumită specialitate, funcție sau în condiții anumite de muncă și organizații în conformitate cu legislația unei Părți, perioadele de muncă similare realizate pe teritoriul celorlalte Părți nu se totalizează, dar se iau în considerare ca perioadă de muncă în condiții generale.</p> <p>4. [Dacă o Parte a semnat cu un stat terț un acord în domeniul securității sociale care se aplică acestei persoane, stagiul de cotizare și/sau perioadele de muncă realizate în conformitate cu legislația acestui stat terț sunt luate în considerare, în cazul în care persoana nu întrunește condițiile pentru a beneficia de o pensie în baza prevederilor alineatului 2 al prezentului articol, doar de către Partea legată de acest stat terț].</p>	<p><i>Ministerul Justiției</i></p>	<p>condiția că acestea nu se suprapun”.</p> <p>De asemenea, subliniem necesitatea reformulării art. 8, alin. (4), în vederea oferirii unei clarități prevederilor acestuia.</p>	<p>Acordului.</p> <p>Alineatul a fost reformulat în cadrul negocierilor.</p>	
<p><i>La art. 15 al proiectului Acordului</i></p> <p>[Articolul 15</p> <p>Protecția datelor cu caracter personal</p> <p>Dacă în baza prezentului Acord în conformitate cu legislația națională are loc comunicarea de date cu caracter personal, atunci, cu condiția respectării legislației în</p>	<p><i>Ministerul Justiției</i></p>	<p>Cu referire la art. 15, sugerăm revederea integrală a acestuia prin prisma formulărilor și termenilor folosiți, în special „organism”, „infracțiuni de importanță considerabilă” și „termene speciale de radiere” în sensul corespunderii cu legislația națională cu privire la protecție datelor cu caracter personal. În cazul în care se dorește a utiliza termeni specifici Acordului, aceștia</p>	<p>Nu se acceptă</p>	<p>Articolul 15 urmează a fost modificat și completat în baza propunerilor Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal în cadrul negocierilor pe marginea Acordului. Totodată, subliniem,</p>

<p>radiere, organismul care transmite datele va atentiona organismul destinatar în această privință. Indiferent de aceste termene, datele transmise se vor radia imediat ce nu mai sunt necesare în scopul pentru care au fost transmise.</p> <p>8) Organismul care transmite și cel destinatar sunt obligate să indice în dosar transmiterea și primirea datelor.</p> <p>9) Organismul care transmite și cel destinatar sunt obligate să asigure eficient protecția datelor transmise, împiedicând accesul neautorizat la acestea, modificarea și comunicarea lor neautorizată.]</p>	<p>împotriva prelucrării ilicite, accesul neautorizat, modificările ilegale și comunicarea neautorizată.”</p> <p>8) Propunem completarea art. 15 cu un punct nou, cu următorul conținut:</p> <p>„Părțile contractante vor garanta faptul că respectarea cerințelor privind protecția datelor cu caracter personal prevăzute în prezentul Acord este monitorizată de către o autoritate națională desemnată pentru protecția datelor cu caracter personal, în conformitate cu legislațiile respective ale Părților contractante.</p> <p>9) Concomitent, considerăm oportun și necesar completarea proiectului cu prevederi ce țin de instituirea punctelor de contact (autoritățile responsabile) și modalitatea de transmitere a datelor cu caracter personal între autorități. Astfel, se vor specifica mijloacele prin care poate avea loc schimbul de informații (prin intermediul schimbului electronic de informații de securitate socială, prin poștă, e-mail, prin intermediul punctelor de acces într-un cadru securizat comun, cu utilizarea unui protocol de comunicații securizat și a rețelei securizate, numărul punctelor de acces, etc.) care să poată garanta confidențialitatea și protecția schimbului de date. De asemenea, urmează a include în conținutul articolului faptul, că în scopul</p>		
---	---	--	--

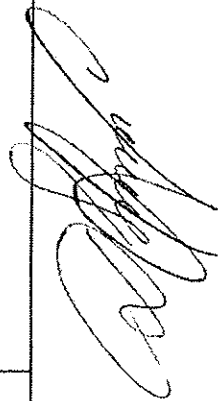
<p>vizată despre obținerea datelor de la organismul care le transmite. Organismul destinat este în drept să nu informeze persoana vizată, dacă în urma unei evaluări rezultă că interesul public prevalează față de interesul de informare al persoanei vizate.</p>	<p>solicitat informația.”</p> <p>La pct. 5) din art. 15 recomandăm ca prima propoziție, după cuvântul „despre”</p> <p>să fie expusă în următoarea redacție: „.....datele proprii și scopul utilizării acestora, despre temeiul juridic și durata de utilizare a lor, precum și despre cine a primit sau va primi aceste date.” Totodată, propunem excluderea sintagmei „în rest” din ultima propoziție a acestui punct.</p>	
<p>5) La cerere, persoanei vizate i se vor acorda informațiile transmise despre persoana sa, precum și despre scopul de utilizare prevăzut. Punctul 4 propoziția 2 se va aplica corespunzător. În rest dreptul persoanei vizate de a obține informații despre datele existente cu privire la persoana sa se reglementează conform dreptului național al Părții, pe teritoriul căreia se solicită informația.</p>	<p>6) Propunem expunerea pct. 8) din art. 15, după cum urmează:</p> <p>”8) Autoritatea care transmite și cea destinatară sunt obligate să indice în dosar transmiterea, primirea și distrugerea datelor. Dosarul va conține informații cu privire la motivul transmiterii, conținutul, autoritatea transmițătoare și destinatarul, timpul transmiterii și, respectiv, a distrugerii datelor.</p>	
<p>6) Dacă prin transmiterea datelor în conformitate cu prezentul Acord o persoană este prejudiciată în mod ilicit, atunci organismul responsabil va răspunde pentru acest prejudiciu în conformitate cu reglementările legale naționale.</p>	<p>7) La pct. 9) din art. 15, considerăm necesară expunerea acestuia în următoarea redacție:</p>	
<p>7) În condițiile în care reglementările legale naționale privind datele, aplicabile pentru organismul care le transmite, stabilesc termene speciale de</p>	<p>„9) Autoritatea care transmite și cea destinatară sunt obligate să asigure confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal care vor face obiectul transmiterii transfrontaliere, în conformitate cu legislația națională, inclusiv</p>	

<p>vigoare a fiecărei Părți, se vor aplica următoarele dispoziții.</p> <p>1) La cerere, organismul destinat al datelor va informa organismul care le transmite despre utilizarea datelor transmise și rezultatele obținute prin aceasta.</p> <p>2) Utilizarea datelor de către organismul destinat se admite doar în scopurile stabilite de prezentul Acord și în condițiile prevăzute de organismul care le transmite. În afară de aceasta, utilizarea lor este permisă în scopul prevenirii și urmării infracțiunilor de importanță considerabilă, precum și în scopul apărării împotriva amenințărilor majore pentru securitatea publică, dacă autoritatea Părții care transmite datele a autorizat această utilizare. Fără autorizarea prealabilă a autorității competente a Părții care transmite datele, o utilizare în alte scopuri se permite numai dacă aceasta este necesară pentru apărarea împotriva unui pericol urgent existent în fiecare caz în parte pentru viața, integritatea corporală sau libertatea personală a unui individ sau pentru valori patrimoniale semnificative și în caz de pericol iminent. În acest caz autorizarea ulterioară privind modificarea scopului de utilizare a</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p><i>Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal</i></p>	<p>vor fi definiți în cadrul art. 1.</p> <p><i>La art. 15 al Acordului</i> cu referire la termenii de „organismul destinat” și „organism care transmite date” se propune a face corelație cu noțiunile de „operator” și „destinatar” stipulate în Legea nr. 133 din 08.07.2011 cu privire la protecție datelor cu caracter personal și substituirea ulterioară a sintagmelor „organism destinat” și „organism care transmite date”.</p> <p>Recomandăm expunerea alin. 1 a art. 15 în următoarea redacție:</p> <p>„în cazul în care, în baza prezentului Acord și în conformitate cu legislația aplicabilă în ambele Părți contractante, datele cu caracter personal, inclusiv categoriile speciale de date cu caracter personal, necesare pentru punerea în aplicare a Acordului urmează a fi transferate, în conformitate cu legislația aplicabilă în vigoare pe teritoriile Părților contractante, se aplică următoarele dispoziții:</p> <p>La pct. 1) din art. 15, propunem completarea acestuia, la început, cu</p>	<p>că protecția datelor nu constituie obiectul de reglementare al Acordului.</p> <p>Acordul are drept scop coordonarea sistemelor de securitate socială și nu impunerea terminologiei prevăzute de legislația uneia dintre Părți. Mai mult propunerea nu schimbă sensul noimei.</p> <p>Majoritatea propunerilor Centrului Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal au fost luate în considerare în cadrul negocierilor și acestea se regăsesc în redacția finală a articolului 16 „Date cu caracter personal” al Acordului.</p>
---	---	--	---	---

<p>datelor se va solicita neîntârziat de la autoritatea competentă a Părții care transmite datele. În caz de refuz al autorizării, utilizarea în continuare a datelor în celălalt scop nu se admite; un prejudiciu cauzat de utilizarea informațiilor în scopuri modificate trebuie să fie recuperat.</p> <p>3) Organismul care transmite datele este obligat să respecte corectitudinea datelor transmise, precum și necesitatea și principiul proporționalității cu privire la scopul urmărit prin transmiterea acestora. În acest sens se vor respecta interdicțiile de transmitere conform respectivelor reglementări legale în vigoare la nivel național. Transmiterea datelor nu se va efectua, dacă organismul care le transmite are temei să presupună, că prin aceasta s-ar încălca scopul urmărit de o lege națională sau s-ar afecta interesele legitime ale persoanelor vizate. Dacă se constată că au fost transmise date incorecte sau date care nu ar fi trebuit să fie transmise, atunci organismul destinat să informeze trebuie să informeze persoana sau să radieze neîntârziat datele.</p> <p>4) Organismul destinat să informeze persoana</p>	<p>următorul enunț:</p> <p>„în scopul punerii în aplicare a prezentului Acord și a legislației care intră sub incidența prezentului Acord, datele cu caracter personal pot fi transmise de către o Parte contractantă autorității competente celeilalte Părți contractante. Partea contractantă care primește aceste date le poate prelucra și utiliza în acest scop.”</p> <p>După pct. 4, propunem completarea Art. 15 cu un nou punct, cu următorul conținut:</p> <p>„ 5) Persoanele ale căror date cu caracter personal sînt transmise au dreptul, la solicitare, să primească informația despre datele transmise, să-și realizeze dreptul de acces, dreptul de intervenție și de opoziție asupra acestor date cu caracter personal, precum și să beneficieze de dreptul de a adresa o plîngere către autoritatea națională desemnată pentru protecția datelor cu caracter personal ori instanța de judecată, inclusiv să ceară despăgubiri în cazul prelucrării ilegale a datelor cu caracter personal.</p> <p>Dreptul persoanei vizate de a obține informații, dreptul de acces, de intervenție și opoziție asupra datelor cu caracter personal referitoare la ea, se reglementează în conformitate cu legislația națională ale Părții contractante, pe teritoriul căreia s-a</p>		
--	--	--	--

		preîntâmpinării scurgerii de informații care conțin date cu caracter personal, transmise prin canalele de legătură, este asigurată folosirea metodelor de criptare a acestei informații, inclusiv cu utilizarea măsurilor organizaționale, tehnice și de regim. Avînd în vedere că noțiunea "Organismul" nu se regăsește în termenii din art. 1 al Acordului, recomandăm substituirea acestuia în tot conținutul art. 15 cu numele punctului de contact.			
<p><i>La art. 17 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 17</p> <p>Plata</p> <p>1. Plata pensilor sau prestațiilor în conformitate cu prezentul Acord se efectuează în valuta Părții, pe teritoriul căreia beneficiarul de pensie sau prestație domiciliază.</p> <p>2. Modalitățile de plată a pensilor sau prestațiilor, precum și de transfer al mijloacelor bănești în conformitate cu cursul valutar oficial stabilit de banca națională (centrală) sunt prevăzute în aranjamentul administrativ dintre autoritățile competente.</p>	Ministerul Justiției	Subsidiar, în contextul prevederilor art. 17, se impune necesitatea detalierii statutului Aranjamentului menționat.	Nu se acceptă.	<p>Modalitatea de plată a prestației este prevăzută în Aranjamentul Administrativ și de formularele aplicare a Acordului.</p> <p>Aranjamentul administrativ reprezintă mecanismul detaliat de implementare a Acordului similar celorlalte acorduri încheiate de Republica Moldova în domeniu.</p>	

Ministru



Viorica DUMBĂRĂVEANU



APARATUL PREȘEDINTELUI REPUBLICII MOLDOVA

Bd. Ștefan cel Mare nr.154, MD-2073, Chișinău

18 februarie 2020

Nr. 2/1-06-355

La nr. 21-05-9354
din 31 decembrie 2019

Stimată Doamnă Secretar general,

Ca urmare a examinării proiectului de lege pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus privind securitatea socială, întocmit la 23 octombrie 2019, remis Președintelui Republicii Moldova, menționăm următoarele:

Conform procedurii legale privind transmiterea spre ratificare a tratatelor internaționale, reglementate de art. 14 din Legea nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, setul de materiale înaintate Parlamentului trebuie să conțină textul autentic al tratatului internațional în limba de stat sau în limba străină și traducerea oficială certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (MAEIE).

Contrar procedurii prestabilite, Guvernul, la prezentarea spre examinare a setului de materiale privind ratificarea acordului vizat a anexat o copie xerox a acestuia, care reieșind din prevederile legale expuse, nu poate fi considerată text autentic al tratatului.

Reieșind din cele menționate, Vă remitem setul de materiale pentru a fi completat cu varianta autentică a Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus, pentru a putea fi transmis Parlamentului, spre ratificare.

Cu respect,


Nicolae POSTRUSU,
Secretar general

Anexă: materialele remise

Doamnei Liliana IACONI,
Secretar general al Guvernului



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 21-05-2481

Chișinău

10 03. 2020

**Domnului Nicolae POSTURUSU,
Secretar general al Aparatului
Președintelui Republicii Moldova**

Stimate Domnule Secretar general,

Ca urmare a examinării demersului nr. 2/1-06-355 din 18 februarie 2020, privind setul de documente expediat spre examinare pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus privind securitatea socială, informăm că setul menționat a fost remis către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (*poziția se anexează*).

În contextul dat, solicităm respectuos examinarea repetată a proiectului de lege pentru ratificarea Acordului dintre Republica Moldova și Republica Belarus privind securitatea socială și a materialelor aferente (*se anexează*).

Cu respect,

Secretar general al Guvernului

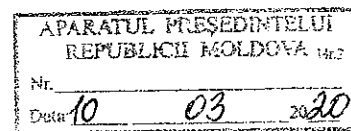
Liliana IACONI

Ex. M. Botea
Tel. 250-227

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373 22 250 101

Fax:
+ 373 22 242696





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 578205 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290-2501 din "02" martie 2020
La nr. 21-06-1635 din 25 februarie 2020

Cancelaria de Stat

Prin prezenta, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene informează că poziția Aparatului Președintelui în raport cu setul de documente care vizează ratificarea Acordului între Republica Moldova și Republica Belarus privind securitatea socială, semnat la Minsk la 23 octombrie 2019, nu corespunde prevederilor Legii nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015.

În acest context, Ministerul consideră necesar de a face următoarele precizări:

1. Art. 14 al Legii nr. 595/1999 prevede procedura de înaintare a tratatelor spre ratificare, fără a specifica documentele care urmează a fi prezentate Parlamentului în vederea ratificării tratatului. Totuși, ținând cont de faptul că *tratatele multilaterale*, în majoritatea cazurilor, sunt semnate doar în limbi de circulație internațională și nu în limbile de stat ale părților semnatare (*situație mai rar întâlnită în cazul semnării tratatelor bilaterale*), iar în Parlament tratatul urmează a fi examinat în limba de stat, art. 14 alin. (6) vine să soluționeze această situație. Astfel, în art. 14 (6) din Legea nr. 595/1999 este prevăzut că în cazul lipsei unui text autentic în limba de stat, se prezintă textul autentic în limba străină (nu și cea în limba de stat) și **traducerea oficială în limba de stat certificată de MAEIE**.
2. Punctul 165 din Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015, prevede lista documentelor necesare pentru ratificarea tratatelor internaționale. Astfel, litera b) din punctul 165 prevede expres că pentru ratificare se prezintă copia de pe textul tratatului în limba română și în limba de referință. Traducerea certificată de MAEIE se prezintă **doar în cazul lipsei textului autentic în limba română**.
3. Acordului între Republica Moldova și Republica Belarus privind securitatea socială, semnat la Minsk la 23 octombrie 2019, a fost semnat în limbile română și rusă.
4. Documentele prezentate de instituții sub semnătura conducătorului acesteia se consideră oficiale.

Cu referire la cele menționate mai sus, se atestă că setul de documente prezentat Aparatului Președintelui pentru a fi promovat în Parlament a fost întocmit cu respectarea tuturor cerințelor legale. În același timp, se observă că alineatul doi din scrisoarea Aparatului Președintelui expune incorect prevederea din art. 14 alin. (6) din Legea nr. 595/1999.

Digitally signed by Socolan Dumitru
Date: 2020.03.02 19:02:56 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Dumitru SOCOLAN
Secretar de Stat